

EUSKAL ERRIA

REVISTA DEGENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Redacción y Administración:
SAN JOSE 1168

Redactor:
PEDRO PARRABÈRE

Los artículos relacionados con
"Euskal Erria" antes de su publi-
cación son aprobados por el Honora-
ble Consejo Directivo.

El acto que se realizará el 3 de Diciembre

Grata ha sido la impresión produ-
cida en nuestros círculos sociales
con ocasión de la última inicia-
tiva de la Comisión de Señoras
para realizar el funeral en sufragio de las
almas de nuestros hermanos los baskos
que cayeron en los campos de batalla, y
que ha de llevarse a la práctica el 3 de
Diciembre.

Nuestros consocios y sus familias se
disponen a concurrir a este acto que será
una manifestación inequívoca de fraterni-
dad, y que ha de contribuir a la unificación
de nuestra gran familia vasca en esta Re-
pública del Uruguay.

La Comisión organizadora ha ultimado
todos los preparativos para que este acto
asuma los contornos de un magno aconte-
cimiento.

Recomendamos a nuestros lectores con-
currir a este acto.

La prensa hermana

Nuestro colega *La Euskaria* de Buenos
Aires, en editorial, ha comentado, en elo-
giosos términos, la actitud elevada de las
autoridades de «Euskal Erria» al aprobar
unánimemente la iniciativa de la Comisión
de Señoras.

La Baskonia, por su parte, manifiesta
que esta iniciativa ha encontrado eco sim-
pático entre los miembros de nuestra co-
lonia.

La colecta que se hará

Conforme lo establece la circular que
más abajo transcribimos nuevamente para
el debido conocimiento, se hace saber que
el producto que se obtenga en la colecta
que se hará durante el funeral, será depo-
sitado en un banco de esta capital hasta
tanto no termine la guerra; concluida ésta,
con los intereses respectivos, los menciona-

dos fondos serán remitidos a las autoridades correspondientes.

Los invitados

En nuestro número del 10 del presente dimos noticia de las personas que serían invitadas a este acto. Ya se han librado por Secretaría los oficios correspondientes.

Recomendación especial

Montevideo, Noviembre de 1917.

Señor:

La Comisión de Señoras de «Euskal Erría» cumple con el deber de invitar a Vd. y familia y a cuantos simpatizan con este acto al solemne funeral que, en sufragio de las almas de nuestros hermanos que cayeron en los campos de batalla, se realizará el 3 de Diciembre a las 9 de la mañana, en la Iglesia de los PP. Bayoneses, (Vascos) de la calle Daymán.

En estos momentos de conmoción universal en que nuestros hermanos ofrecen su sangre en una conflagración sin precedentes en la historia de la humanidad, es deber nuestro acompañarlos en espíritu, recordando, en primer término, a los que como bravos cayeron y a los que quedan heridos, lejos de sus seres queridos. Para los primeros, esta Comisión, debidamente autorizada, realiza el presente funeral; para los segundos, una colecta, cuyo resultado deseamos tenga el mejor de los éxitos.

Confía esta Comisión que a esta ceremonia asistirá toda nuestra colectividad con lo que se confirmará que TODOS SOMOS HERMANOS EN LAS ALEGRÍAS COMO EN EL INFORTUNIO.

BALDOMERA L. DE ZABALETA, Presidenta; Graciana A. de Argul, Vice-Presidenta; María Elena Berecche, Secretaria; Amalia Bidegaray, Pro-Secretaria; Juanita Bidart, Tesorera; María G. Cortabarría, Pro-Tesorera; Micaela E. de Larruinzar, Dolores S. de Gortari, Juana I. de Barhenes, María N. de Moles, Leonie Espil

de Souhilar, María R. de Elissategui, María B. de Cañlava, Manuela I. de Inciarte, María I. de Guerra, Escolástica Z. de Garayalde, Antonia U. de Salazarria, Vocales.

NOTA — El resultado de la colecta que se realizará durante el funeral se depositará en un banco de esta capital hasta la terminación de las hostilidades, producto que entonces será enviado a Bases Pyrénées.

En la "Euskal Echea"

EXAMEN DE HISTORIA BASCA

Especial para EUSKAL ERRIA.

- M. *Mas ¿no hubo algunos que salvaron del poder extranjero sus tradiciones y lenguas originarias?*
- 6.º *Si y estos fueron los actuales vascos, habitantes de las montañas pirenaicas, los cuales conservaron íntegramente su independencia y con ella las libertades e instituciones tradicionales de los primitivos vascos.*
- 5.º *Esa es una verdad histórica: y por esto bien podemos afirmar que los vascos son los únicos de la Europa occidental que salvaron del absolutismo y absorción latina la pura y sana democracia de las llamadas instituciones ibéricas, consagradas por usos y costumbres inmemoriales.*
- M. *¿En qué fundáis esa afirmación?*
- 5.º *En el hecho inconcuso de haber conservado hasta nuestros días su lengua nacional, y su régimen político propio, cuyo origen se pierde en la noche de los tiempos.*
- 4.º *Efectivamente, esa es la mejor prueba de la independencia de los vascos, como también la más persuasiva para concluir que los vascos son los únicos representantes de la tradición primitiva. En lo originario y tradicional está la razón principal de su existencia.*
- M. *Siendo esto así ¿podría Vd. decirme*

en qué estado se hallaba la civilización de los vascos por esta época antigua que historiamos?

5.º En lo religioso, reconocían un solo Dios, llamado con el expresivo nombre de Jaungoikoa, que la Iglesia Católica, al implantar entre los vascos el Evangelio, conservó como exento de todo sabor gentilico y pagano. Y en verdad, es bien significativo que los vascos, al adoptar y traducir literalmente los nombres de los dogmas fundamentales del Cristianismo, no acogiesen, como los demás pueblos, el *Deus* de los latinos. ¡De tal manera correspondía el nombre de Jaungoikoa a la idea de Dios, que los vascos, al abrazar la religión de Jesucristo, no tuvieron por qué cambiarlo!

M. *Y de su laboriosidad e industria ¿qué nos dice la historia?*

2.º Dentro del cuadro reducido de los pueblos antiguos, las explotaciones metalúrgicas, ferrerías, fábricas de armas e instrumentos de labranza, que desde muy antiguo figuran en Euzkadi, alcanzaron desarrollo bastante para que los extranjeros vinieran en su busca, y los mismos romanos adoptasen algunas de sus armas por su fino temple. La marinería pescadora tuvo también en los vascos tan bravos y hábiles navegantes que según testimonios antiguos, hay vestigios de que recorrieron los mares del Norte y las costas más occidentales de Europa.

M. *¿Cuál era su organización política?*

1.º Estaba dividido en pequeños estados confederados entre sí con gobiernos populares y uniformes que se elegían todos los años. Así que el régimen político de Euzkadi se constituía en la forma, que aun se destaca en sus costumbres y en su Fuero escrito, como se lee en los preámbulos de la codificación vascongada: «Dijeron tener desde inmemorial por uso y costumbre y establecían por ley, etc.»

Su origen se pierde en la noche de los tiempos según aquello: «Costumbre antiquísima y de cuyo principio no hay noticia es la de las Juntas Generales».

M. *¿Qué carácter, por consiguiente, tenía el gobierno de los vascos, considerado en su forma esencial?*

2.º Era enteramente democrático, como fundado en la independencia personal con exclusión de toda gerarquía que no fuese la del padre en la familia y la de los delegados temporalmente en las Juntas Generales o Batzarres.

M. *¿Cuál era, por tanto, la base de su organización política?*

3.º La base era la familia, a la que seguía el vecindario y las confederaciones de éstos. Régimen patriarcal, nacido de las relaciones naturales con los de su propia raza, que responde perfectamente a las atribuciones legítimas de libertad e independencia comunales.

M. *¿En qué forma estaban constituidos los pueblos entre sí?*

4.º La unión de los pueblos y caseríos diseminados en los diversos valles, formaban núcleos independientes, unidos federalmente para su gobierno en mayores agrupaciones, llamadas merindades o repúblicas, los cuales en los asuntos generales del país proveían por medio de apoderados o representantes elegidos por cada pueblo con facultades más o menos limitadas.

M. *Y respecto a su moralidad y costumbres tradicionales ¿qué nos dice la historia?*

5.º El hecho de no haber reconocido jamás la conquista y la fuerza, como fuentes legítimas de posesión, y de haber mantenido siempre incólumes los derechos del individuo y de la familia, respetando el principio de las atribuciones naturales del hombre, por cuya conservación lucha contra imposiciones injustas de pueblos invasores,

nos revela que el pueblo vasco fué constantemente fiel a la tradición primitiva de justicia y equidad, que deben regir a los pueblos.

M. *Y ¿qué entendéis por tradición primitiva?*

5.º Entendemos los derechos junto con los deberes, que se derivan de la ley natural contenidos en el Decálogo y ratificados en el Evangelio, los cuales presuponen la responsabilidad humana por una parte y por otra la igualdad natural entre todos los hombres.

6.º Entonces los pueblos que, consecuentes con estos principios de la ley moral, respetaron en sus instituciones los derechos del individuo sin menoscabo del bien común, y no los sacrificaron jamás a ambiciones e imposiciones arbitrarias de hombres más audaces o más fuertes, deberán ser tenidos por pueblos de mayor grandeza moral.

5.º Indudablemente.

6.º En cambio, los que, olvidando esos derechos, reconocieron la conquista y la usurpación como fuentes legítimas de derecho, y la esclavitud como elemento natural de producción y de riqueza, por más que hayan sobresalido en las armas y en las letras, nunca serán tan dignos de consideración como los que salvaron en sus leyes el principio de las atribuciones legítimas del hombre.

M. *Mas, decidme: los pueblos griego y romano, que tanto brillaron en todas las esferas de la vida ¿serán acaso menos dignos de admiración y de respeto?*

6.º Si, con alcanzar tanta altura en las armas y en las letras y en las bellas artes, socavaron en sus leyes el principio de los derechos y de la dignidad del hombre, digo francamente que considerados colectivamente no deben ser tenidos en tanto, como los que conservaron en sus instituciones la

base moral de la verdadera cultura y civilización.

M. Entonces, dígame Vd.: ¿en qué debemos fundar el concepto de la civilización de los pueblos?

7.º En las instituciones, literatura, artes y ciencias.

M. *Pero ¿cuál de estas debe ser la primera y fundamental en la vida de los pueblos?*

7.º Las instituciones son lo primero y principal.

M. *¿Por qué?*

7.º Porque las instituciones fundan y determinan la naturaleza de los derechos y de la organización política de los pueblos, labran el carácter de los mismos y son causa de su vida o de su muerte.

M. *¿De manera que Vd. pretenderá deducir de lo expuesto la grandeza moral del pueblo vasco?*

7.º Indudablemente: cual no la tiene tan saliente y definida tal vez ningún otro pueblo.

(Continuará)

UN DOCUMENTO

BASKO PATRIÓTICO

Para EUSKAL ERRIA.

Hemos esperado algún tiempo, para que comentase con el entusiasmo basko debido, la colectividad euskalduna, el documento oficial del Sr. de la Sota y demás diputados patriotas nacionalistas, dirigido al Alcalde del Ayuntamiento de Bilbao.

En los archivos de la parte baska de Francia, no es raro encontrar documentos oficiales en el idioma nacional basko, pero en la parte de España, es difícil encontrarlos, y de esta naturaleza, ninguno.

Para los baskos que están por esta parte de América los asuntos morales de la Patria, parece no interesarles. Es el único

pueblo, o mejor dicho, la única colectividad extranjera que no se fija ni se detiene a leer y estudiar los problemas trascendentales de su Patria.

Otra colectividad se hubiera reunido y hubiera remitido un entusiasta saludo y felicitación al Sr. de la Sota Presidente de la Diputación de Bizcaya y demás diputados que apoyaron la idea.

Ese hecho patriótico, tonificador del entusiasmo basko, es de una trascendencia moral, que no hubo otro desde la protesta por la supresión de los fueros, hecho por aquellos patricios cuyos nombres conservamos con gratitud y veneración todos los buenos baskos.

Todos los partidos políticos españoles en Euzkadi, como ser carlistas, conservadores, liberales, republicanos, etc. no hicieron un acto más basko ni más patriótico, que los diputados de la Diputación de Bizcaya, surgidos por la voluntad nacional baska.

Lo curioso del caso fué, que el Alcalde Sr. Arana protestó por la hazaña literaria, que como basko, estaba en el deber de haberla acogido con entusiasmo.

Porque ¿en qué comprometía a su partido el simpático documento? En nada, pero su protesta tenía un mérito, el de halagar a sus partidarios políticos españoles, en perjuicio de los morales de su Patria. Y vayan a decirle al Alcalde Arana, si él es basko de corazón y les contestará que él es más basko que José Zúñiga. Nunca es tarde para hacer las cosas bien y sobre todo cuando son patrióticas. ¿Por qué no se felicita a estos diputados compatriotas por esta iniciativa altamente moral y patriótica?

No basta el estímulo de los baskos de allá, también los de esta parte americana, tenemos el deber moral de hacerlo.

Ya que en la Argentina, los baskos, por ignorancia del hecho unos y por pereza y mala voluntad de otros, no tomaron la iniciativa ¿por qué no lo hacen los de esa simpática República?

Además del deber de baskos, tendrían el mérito de la iniciativa.

RUFINO ABENJO DEL RÍO.

Buenos Aires, Noviembre 25 de 1917.

ESKUALDUN HIL-HERRIAK

Airea: Gitarra charlto bat dut...

1

Elizaren ondoan, oi Eskualdun haurrak,
Gure hilen herriak zoñ diren ederrak!
Han dagozi bakean aitaso zaharrak,
Han ditut etzan nahi nik nere hezurak.

2

Kurutze, lore eta elhorri churiak
Elgarrerri josirik dira ezarriak;
Iguzkiak bezala ihargi-zariak
Ongi aphaintzen ditu gure hil-herriak.

3

Primadera goizetan, etche-aldetikan
Choritio bat heldu da berriz hanturikan,
Berri hek salaturik hobirat musikan,
Badoa loreño bat handik harturikan.

4

Udako arratsetan zeruko izarrak,
Ihinzlatuz doazi lur metá nabarrak;
Zinez erran liteke ahaiden nigarrak
Bilduak daduzkala hil-herriko lurrak.

5

Lur-pean lo dagozi gure arbasoak,
Iguzkirat itzuliz zango ta besoak;
Zeru gainerat aldiz daduzkate soak,
Direlakotz gelditzen Eskualdun osoak.

6

Igande guzietz han herria da biltzen;
Beren egitekoez ez dira ichiltzen;
Hobian berehela billa da higitzen,
Zeren dituen haurrak ondoan aditzen.

7

Elizan direlarik aurrhideak sartu,
Leheneko kantuak ditu ezagutu :
Haren bezur gaichoak dira ikaratu,
Lur pean airea du berak akabatu.

8

Anjelus erran eta buru-has emanak,
Hil-hobien ondoan dagozi gizonak,
Andrek aldiz dauzkate lurrean belhaunak,
Zerurat doazila othoitz karsuenak.

9

Hilak bakarrik dira orduan gelditzen ;
Beso baten gainean oro dira jartzen :
Atseginekin dute herrian aditzen
Lehengo errabota pilotak zartatzen.

10

Ilhun beltzean dira entzun irrintzinak,
Kantabre arbasoek zinkatzen zuztenak.
Hilak lokhartu dira hil herrian denak :
Ohikoak dagozi bethi Ezkualdunak !

J. BARBIER.

Le makhila

—

Le bon compagnon de route du Basque. On n'imagine pas le Basque allant au marché ou à une partie de pelote, sans sa ceinture rouge à la taille et son makhila à la main.

A vrai dire, cet usage a été jadis plus en faveur qu'à présent au Labourd. Mais, en Soule et en Basse Navarre, tous les hommes portent ordinairement le makhila. Vous êtes sur de le trouver derrière la porte de leur chambre. Le poète salue cet ami fidèle en ces termes :

Horra non den makhila,
Gau guzian atzarrik,
Phartitzeko chutiturik.

Argi izkila joitean,
Etchetik atheratzean,

Urrun naizela ubian,
Hartzen dut nere makhila,
Zer-nahi gerika dadila,
Airos basoha larekin,
Lagun ona dut nerekin,
Playa dezaket egia.

Ah ! zer makhila dudana,
Mizpira finik-finena,
Hesian zen chuchenena !
Han nihaurek dut hantatu,
Ozkatu, gisuz gorritu,
Beha, dir-dir du egiten !
Guziak zaizkit jeltosten,
Eder, hazkarra, zeren den.

Bai, egiaz, eder da Eskualdun lerdana,
Su piadarrak begian, zahurik dohana,
Gerriko sedarekin, poneta buruan,
Espartinak oinetan, makhila eskuan.

D'où, vient le terme de makhila ? Pourquoi l'a-t-on choisi pour désigner la bâton de route ?

Le nom de makhila pourrait avoir des origines vénérables para sa haute antiquité si, comme l'affirment d'aucuns, il provenait de la langue syriaque. L'on sait que les ancêtres des Basques, les Ibères, ont été de longs siècles, en Espagne, en contact avec les Phéniciens. Et les Phéniciens parlaient le syriaque. Or, en syriaque, le mot *makhel* signifie frapper, battre. Rien de plus naturel que les Ibères aient baptisé le bâton du nom de *makhil*, *makhila*, ce qui frappe ou qui aide à battre.

Quoi qu'il en soit de son sens étymologique, le makhila désigne un bâton de bois de néflier, élégant et redoutable à la fois, ouvragé avec le plus grand soin, comme nous allons le voir.

Bois souple, effilé, noueux et résistant, le néflier abonde sur les flancs de nos Pyrénées. Mais, pour en faire l'élégant et joli makhila, une préparation s'impose.

Les fines arabesques, remarquables par leur relief et leurs contours variés, et qui sont un sujet d'admiration pour l'étranger, proviennent d'une piqure faite au couteau sur le bois du néflier, deux ans avant sa coupe. Cette première opération faite, la tige de néflier est entourée d'un chiffon.

afin que la pluie ne pénètre pas dans ces incisions. A la sève montante d'accomplir son œuvre, en donnant du relief à tous les dessins gravés à la pointe du couteau, par la boursouffure qui se produit naturellement aux endroits piqués.

Le néflier nature est clair. Pour lui donner une couleur plus foncée, on le laisse, après sa coupe, environ sept à huit heures dans la chaux vive. Ce bain terminé, les tiges de néfliers sont passées sur un brasier ardent, les rendant plus souples et plus faciles à redresser. Le bois est prêt à être monté.

La préparation première est finie. Voici, comment la tige de néflier va se transformer en makhila.

Le makhila se compose de deux parties distinctes, la partie inférieure et la partie supérieure, la tige du néflier et la poignée, s'emboîtant, l'une dans l'autre, avec une baccure bien distincte.

Voyons d'abord la partie inférieure ou tige de néflier proprement dite. Cette tige, ouvragée et colorée comme nous venons de le dire, rendue encore plus brillante par l'huile de noix, porte, à ses deux extrémités, deux armes redoutables: en haut un aiguillon; en bas, une véritable massue.

L'aiguillon, pointe d'acier allongée, acérée fait corps avec la tige. Il est solidement fixé ou mieux planté dans le vif du makhila ou tige, et une virole conique dentelée en cuivre serre vigoureusement le col de l'aiguillon.

Le bas de la tige s'engage dans un tube de cuivre, mallechort, argent ou damasquiné, dentelé et conique, appelé douille. Cette douille est repoussée au marteau et chaque fabricant, au gré de son savoir, de son imagination ou de ses intérêts personnels, est fier d'y apposer quelques sentences ou proverbes basques, d'ornements florissantes, ou bien sa signature, sa marque de fabrique. Cette douille est plombée à l'intérieur. A son extrémité inférieure, bouchant complètement d'ailleurs l'orifice de la douille, se place le sou donnant, aux yeux

du Basque, sa valeur au makhila. (Dirai-je, en passant, qu'en 1879, sur 1800 pièces d'argent celibériennes, ayant de 2200 à 2400 ans d'âge, et découvertes à Barcus par la dame d'Ezpetia, 500 pièces furent achetées par un perruquier de Navarreux, pour ferrer des makhilas!) Une sorte de pique, nommée trèfle, s'emboîte dans un trou percé au milieu du sou et du centre de plombage et termine l'extrémité de la tige.

La partie supérieure ou poignée du makhila, partie distincte de la tige, est couronnée par un pommeau en corne, appelé oignon. Ce pommeau se fait aussi en argent, en ivoire, en corne blonde ou foncée, en or d'Eibar, etc. L'oignon ou pommeau prend corps avec une poignée de vingt centimètres de long, recouverte d'une tresse originale en cuir, faite à la main ou à l'aide d'une aiguille. La couleur de cette tresse est noire ou jaune foncé. L'extrémité inférieure de la tresse est ourlée d'un croisement de cuir ou olive; une petite virole, dentelée, couronne la tresse, tout au dessous du pommeau. Cette virole est de même style que la douille du bas du makhila. Certains fabricants, très modernes et point basques, remplacent la tresse de la poignée par une douille en cuivre. C'est là une grosse faute. Le makhila traditionnel porte la tresse.

La poignée du makhila est creuse, en forme de tube. Et c'est justement dans ce tube que doit se placer le sou donnant à volonté l'aiguillon qui surmonte la tige inférieure.

Est-ce tout? Le makhila est-il complet?

Non. Afin de le porter plus facilement, on enfle dans un anneau ou bélière de cuivre, placé sur le milieu de la poignée, une dragonne ou cordon en cuir tressé, de couleur noire ou jaune foncé, se terminant par une petite olive.

Voilà le makhila.

Appui souple, commode, distingué, reposant. Arme redoutable aussi, il possède, à portée de main, dans son aiguillon ou lance, un poignard acéré et pénétrant. Son

bout plombé forme une terrible massue aux coups mortels. Dans la main du paysan qui pousse son bétail au marché, le makhila remplace avec élégance l'aiguillon — surtout au retour à la maison, après vente rémunératrice des animaux sur le marché. On peut affirmer, d'une façon générale, que la ferrure du makhila basque inspire respect aux plus téméraires.

L'industrie du makhila a été et est toujours en faveur au Pays Basque. Elle a eu et elle possède encore des représentants attirés dans tous les principaux centres de la Soule, de la Basse Navarre et du Labourd: à Mauléon, à Tardets (même à Navarrenx et à Pau), à Saint-Palais, à Hélette, à Saint-Jean-Pied-de-Port, à Larressore (un véritable maître d'art, Jean Añciart, dit Quillot), à Espelette, à Saint Jean-de-Luz, à Saint-Etienne de Bayonne et à Bayonne (chez Miallet, carrefour des Cinq-Cantons et chez Jean Lapeyre, 19 et 21, rue de la Salie). On peut dire que ces deux dernières maisons, dont la vente annuelle est de plusieurs milliers de makhilas, ont porté à cette fabrication tous les perfectionnements désirables.

La mode devait s'en mêler. Los Anglais ont adopté le makhila de prime abord. Les soldats canadiens en demandent par milliers. A la demande de nos poilus, des quantités considérables ont pris le chemin des tranchées. Au front, des makhilas d'honneur sont offerts même à des généraux, tout comme, dans nos joutes littéraires, aux meilleurs poètes basques. Enfin, depuis quelque temps, le high-life porte volontiers le makhila, jusque sur les rues de nos cités.

Chaussé de sandales blanches, serré de rouge à la ceinture, un béret bleu sur la tête, l'air dégagé, taille droite et souple, démarche aisée et légère, regard vif et assuré, le Basque marche fièrement — son makhila à la main.

J. B. DARANATZ.



Plantas medicinales



Especial para EUSKAL ERRIA

Virtudes curativas de las plantas medicinales del Uruguay y Argentina. A fin de que nuestros lectores sepan las plantas que se publican en esta Revista y a la vez facilitar su estudio o una curiosidad inabundante, cada número llevará el número correspondiente a medida que se vaya publicando.

N.º 47. — Lirio de los valles

(CAVALLARIA MAJALIS LINNEO)

Es una planta herbácea de la familia de las «convalláceas», género «convallaria», L. Rizoma, del cual nacen dos hojas «radicales», lanceoladas, con «pecíolos» muy largos; flores «hermafroditas», colgantes, dispuestas en «racimos-pedunculares» con una sola flor, «perigonio» acampanado, carolino, «estambres» en número de seis, «estilo» corto; fruto «baya», garbosa y roja, con semillas amarillas.

El Rizoma, conocido con el nombre de raíz, y las hojas, son vomitivas y purgantes; las flores frescas, a la dosis de 2 gramos constituye un purgante energético, que aconsejamos no lo usen por los dolores cólicos que ocasionan; las flores tienen un olor parecido al «almizcle», y constituyen un antiespasmódico muy dudoso, pulverizadas con un buen estomatatorio sin que tenga los inconvenientes del tabaco; las hojas se han preconizado contra la epilepsia a la dosis de 2 a 16 gramos.

Esta planta es originaria de Europa y se cultiva como adorno de jardines y quintas. Las rizomas secas son algo estimulantes, aperitivos, diuréticos, expectorantes y despiden un olor a violetas. Es preciso evitar de poner estas flores en las habitaciones de dormir, porque su perfume ocasiona dolores de cabeza, de vértigos y aun puede ocasionar síncope.

Se dan a las criaturas durante la primera dentición para que las muerdan, lo que, según se dice, favorece la salida de los dientes. En polvo, se usan para aromatizar cosméticos y jabones, para envolver píldoras en las boticas y para la fabricación de perfumes.

Las plantas, frescas, en decocción de alcohol y aplicadas sobre heridas superficiales, las hace cicatrizar más pronto; embebidas largo tiempo en aceite de olivo, gozan de una real eficacia contra las quemaduras leves.

Nogl.

Montevideo, Noviembre 30 de 1917.



BIBLIOGRAFÍA

« Navarra »

En este número de nuestra revista, se publica el primer número de Navarra que se edita en Bue-

nos Aires bajo la dirección del señor Enrique Hernández Agustino.

La presentación de esta revista es realmente interesante; impresa en rico papel, con carátula original, trae abundante material de lectura y oportunos grabados.

Lo que será *Navarra* lo dicen los siguientes párrafos:

«*Navarra*»: en esta leyenda que llevamos por lema, a manera de los paladines de tiempos caballerescos, están condensados nuestros propósitos.

«Todo por *Navarra* y para *Navarra*. Por aquella región que nace entre las breñas de los Pirineos y se extiende por las fértiles riberas de España y de Francia. Para aquella noble tierra la antigua Vasconia, solaz de una raza vieja que es ardiente como sus montes y fuerte como sus robledales.

«Sea nuestra revista la paloma mensajera que desde estas lejanas tierras lleve a la madre patria la expresión de nuestros amores, contándole lo que hacen aquí sus hijos, lo que trabajan pensando en ella, por volver a verla, por llevarle después el fruto de la laboriosidad y del ingenio.

«Sea la mensajera que nos recuerde en el destierro las tradiciones de nuestra madre, que nos entere de su desenvolvimiento y progreso en el campo de la civilización moderna y que nos hable de nuestros padres, de nuestros amigos...»

Nuestras felicitaciones al nuevo colega.

VIDA SOCIAL

Hermosa página

Mujer que reúne la virtud y la bondad a la belleza, es una criatura casi divina. Pero la belleza sin virtud es una desgracia, y sin la bondad, un frívolo adorno.

La mujer, si lleva su hermosura como un don que ha recibido con modestia, es encantadora; si la lleva como una desgracia, es un ángel del cielo. Que una joven se empuere en adornarse se comprende bien: es una vanidad; pero en fin, la primavera se corona de flores. Mas el verano debe brindarnos frutos sazonados, y agrado la austeridad del invierno.

A todas las mujeres les pido virtud, pero a las que tienen más su encanto, les pido además de virtud, juicio.

No comprendo mujer altiva y prevenida; la triste se engalana; sus adornos dicen a todos con muchas voces: admiradme o amadme. Pide, pues, algo la pobre mujer, ¿y si no le dan ni amor ni admiración? ¿Qué desairado papel representa la mujer altiva!

La sencillez es el más bello de los adornos, como el candor la más bella de las virtudes.

Mujer que se desfigura con adornos, nienta al mundo. Nadie generalmente gusta de ella, y es gran lástima que se martirice por parecer mal a todos.

Mujer que une la gracia al juicio lo pone todo al amparo de la virtud, ¡qué mujer tan deliciosa! Reune lo mejor de la mujer, del hombre y del ángel.

La mujer buena es el regocijo de la casa; la mujer laboriosa, es la fortuna de su familia; la mujer que, siendo buena y laboriosa, tiene alteza en sus ideas, prudencia en sus actos, delicadeza en sus sentimientos, vale el encanto de su esposo, la providencia de su hogar.

Los que son hombres, cuando se les pregunta por una mujer, objeto de su amor legítimo, no dirán que es hermosa, sino que es prudente, hacendosa, buena y si la pierden, recuerdan con lágrimas, no su belleza sino su virtud.

APARIST Y GUMARRO.

✠ Doña Antonia E. de Mariezcurrera

Fuimos dolorosamente sorprendidos el 20 del actual, con el fallecimiento de la que en vida se llamó doña Antonia Echeverría de Mariezcurrera, elemento distinguido y prestigioso de nuestra colectividad vascongada. La muerte la ha arrebatado



al cargo de los suyos después de una breve enfermedad.

Con la señora Antonia E. de Mariezcurrera desaparece un elemento de bien sancionados prestigios que en todo momento ofreció su decidida cooperación al triunfo de nuestra institución, en cuyo seno militó con perseverancia y amor.

ingresó en nuestras filas en los momentos inolvidables de la fundación de la Comisión de Señoras, de la cual formó parte desde entonces. Asistió a todas las reuniones con puntualidad, en cuyas deliberaciones tomaba parte como un elemento de preparación y de consejo. Aun en la última sesión que celebrara la Comisión de Señoras la oímos expresar sus impresiones referentes a la fundación de la escuela bajo el patrocinio de nuestra corporación.

«Euskal Erria» debe a la extinta señalados servicios; su nombre se recordará siempre.

Nosotros, por nuestra parte, jamás olvidaremos la memoria de doña Antonia E. de Mariezcurrera. Siempre sincera, en más de una ocasión admiramos su calada acción de propaganda en favor de «Euskal Erria» a la cual consagraba sus horas con un amor digno de toda loa. Elementos de esta naturaleza deben recordarse siempre porque constituyen ejemplos edificantes de sacrificio en aras de un ideal superior, cual es la unificación de nuestra gran familia. A ello tendió la acción laboriosa de la extinta.

El capítulo de su vida se ha cerrado para siempre. Deja tras de sí un cúmulo de simpatías y en sus hijos — que son asociados de nuestra institución — como en su esposo — digno miembro de la Comisión de Beneficencia e Instrucción — veremos la imagen de aquella ejemplar madre y esposa que habrá pasado entre nosotros en misión de caridad, de fraternidad y de amor.

En verdad que fué intensa la pena causada con motivo de la inesperada muerte de la señora de Mariezcurrera. De ahí por qué la cámara mortuoria se viera tan concurrida por elementos prestigiosos.

El Consejo Directivo de «Euskal Erria», por su parte, expresó su pena poniéndose de pie a la memoria de la extinta, levantando luego la sesión en señal de duelo, y a su esposo, nuestro particular amigo el señor don Martín José Mariezcurrera y a sus hijos, le ha sido pasada una nota de condolencia.

Nos inclinamos ante esta tumba recién abierta que guardará los mortales despojos de una mujer superior, y a sus deudos, en esta hora de tribulación, la Redacción de EUSKAL ERRIA les acompaña íntimamente.

* *

La prensa de nuestra capital se ocupó del fallecimiento de la señora de Mariezcurrera. *El Siglo* del 22 del corriente dijo:

«NECROLÓGICAS. — Penosa impresión ha causado en el seno de nuestra sociedad el fallecimiento de la señora Antonia E. de Mariezcurrera, ocurrido en nuestra capital tras penosa enfermedad. La extinta era muy apreciada en el vasto círculo

de sus relaciones. Para la dolencia que la aquejaba y la bondad de su corazón habían conquistado muchas simpatías.

En el seno de la institución de confraternidad vascongada denominada «Euskal Erria» desarrolló sus fecundas actividades, pues fué un miembro activo de la Comisión de Señoras a la cual perteneció desde su fundación. De ahí por qué fueron tantos los consocios y asociadas que visitaron su cámara mortuoria. Todas las Comisiones de «Euskal Erria» fueron representadas. Su sepelio verificado ayer por la mañana, atrajo una concurrencia extraordinaria.

† Don José M.^a Goicoechea

El telégrafo ha vibrado para traernos una triste nueva: el fallecimiento del que fuera nuestro consocio fundador don José María Goicoechea, acaecido en Tolosa, Guipúzcoa, el domingo 25 del actual. Es una pérdida que muchas de sus relaciones lamentarán, porque se trata de un elemento de valer y laboriosidad que tenía grandes méritos conquistados.

Don José María Goicoechea fué un trabajador infatigable; él fué uno de los más fervientes propagandistas para que nuestros hermanos los vascos, con la perseverancia que les caracteriza, vinieran a estas playas a desarrollar sus energías, desvelándose luego, en esta República — según informes que hemos obtenido ayer al tener noticias de su muerte — por el mantenimiento de las tradiciones de nuestra tierra; por eso fomentó aquí, en forma entusiasta, la afición por el juego de pelota, nuestro deporte predilecto.

37 años hacía que había pisado estas playas, joven todavía, y aquí, como en el interior de nuestra República, todos le conocían y veían en él uno de los genuinos representantes de nuestra raza.

Dotado de exquisitas cualidades, el asociado que ha muerto en la tierra de sus sueños, nos ha legado con su nombre la memoria de una vida consagrada por entero a la práctica del bien.

Haya paz en la tumba del ejemplar compatriota que ha muerto en su tierra natal acompañado del afecto general.

† Don Bernardo C. Birabén

El lunes pasado fueron sepultados los restos del apreciado señor don Bernardo C. Birabén, padre de nuestro consocio el señor Abel Birabén. Era el extinto un verdadero caballero muy conocido en nuestra sociedad. Sus deudos recibieron inequívocas manifestaciones de duelo, a las cuales

Don Miguel Jaureguiberry

Queremos consignar nuevamente el nombre de este conterráneo distinguido, cuya laudable acción en el Parque Bañeario de Solís, se ha puesto de relieve. El que visite ese poético paraje no podrá menos que sentir admiración hacia el señor Miguel Jaureguiberry que con una perseverancia admirable, merced a su esfuerzo, ha hecho que aquel bañeario reúna tantos encantos, entre otros, las inmensas arboledas que lo adornan.

Para confirmar estas declaraciones vamos a reproducir aquí algo interesante:

El doctor Matías Alonso Criado ha dicho:

«El Bañeario Solís aparte de sus encantos naturales encierra dos secretos. En el pasado histórico fué el suelo que primero pisó el esforzado navegante que descubrió este país y le dió su nombre y en el porvenir deben triunfar la energía e inteligencia del perseverante Administrador que conserva con apellido franco-euskaro la valentía, iniciativa y selecto gusto estético para sus obras».

Diario del Plata afirmó:

«El esfuerzo perseverante e inteligente del señor Jaureguiberry arrancando al cerro salvaje secretos maravillosos y transformando la aridez del terreno en hermosos bosques y paseos harán a la vez que un establecimiento industrial valioso, un atractivo admirable para el turismo».

El señor Francisco J. Ros, expresaba sus impresiones en estos términos:

«También se domina, desde aquella altura donde el aire es siempre puro, como desde un portentoso balcón, allá abajo, al sur, el Océano con sus ondas blancas extendidas desde la ribera de arenas, como oro pálido, hasta la línea lejana del horizonte celeste; al occidente, el «Solís» cuyas aguas plateadas se deslizan perezosas, hasta donde mueren los ríos, por entre barrancas verticales e imponentes; — y más allá, al Sur Oeste, el gran «Pan de Azúcar» macizo y color lila por la distancia, cubriendo con su mole armoniosa, un gran sector del paisaje pero sin ocultarlo totalmente para permitir que otros cerros, más lejanos, emerjan a sus costados, como el «del Indio» y que otras playas, con sus arenas reverberando al sol y otros cursos de agua serpentinos que bajan de las laderas distancadas de grandes pautas y con las pendientes de una intensa luz amarilla, complementen la belleza imponderable del enorme conjunto. Y en el centro de este marco estupendo, y como cuadro admirable, se extiende un valle tranquilo, cruzado por arroyuelos y caídas que riegan sus fértiles tierras en las que empieza a crecer otra selva distinta y menos huraña que la selva indiana, desordenada, espesa, roncadora y silenciosa, que, desde muchas otras lomas, sembrada por palmas,

cos y los riscos de la montaña, diseminándose en grandes macizos y en grupos aprisionados por las rocas, — frente a las líneas curvas o rectas pero metódicas, de una nueva floresta, siempre vertical y siempre en orden. Estas vegetaciones arbóreas distintas, alzándose, frente a frente, evocan las luchas de las edades en el afán inmortal de mejorarse y sustituirse. La una es la obra espontánea de la naturaleza cuyo día primero, se pierde en el misterio de la montaña; — la otra, es la obra de nuestro distinguido y laborioso compatriota Don Miguel Jaureguiberry que está empeñado en cubrir las laderas y los llanos con árboles industriales que constituirán la futura riqueza de la «Sociedad Parque Bañeario Solís» en cuya vega se iergue su lujosa mansión. — ¡Qué vida tranquila y reparadora del cuerpo y del espíritu la que se hace en aquel Palacio levantado en el seno de una naturaleza tan llena de encantos!»

Se reconoce totalmente el esfuerzo diligente de este compatriota nuestro el señor Miguel Jaureguiberry a quien, con esta oportunidad, felicitamos efusivamente.

«Euskal Echea»

La reunión últimamente en el *Savoy Hotel*, resultó todo un acontecimiento social.

Entre los concurrentes, notamos la presencia de las familias siguientes:

Pradère, Echeverría, Herman, Marizquirena, Jaca Astiz, Echayde, Iribarren, Torres, Morea, Onagoity, Lizarralde, Márquez, Montero, Travessaro, Diharce, Sanberan, Zabala, Menditeguy, López, Alfaro, Lizarrague, Martiarena, Etchari, Gotaro, Labadens, Hargindeguy, Uhalde, Gorritepe, Echeverrigaray, Orueta, Maisteguy, Aizpurua, Estebe-corona, Candia Graciarena, Sourrouille, Passicot, Urtazun, Lastiri, Esperne, Olasola, Guirroy, Ansola, Brune, Caferana, Garret, Gain, Lizarraguelli.

Alegrías del hogar

El hogar de los esposos Juanotena-Sastría ha sido alegrado con el nacimiento de una preciosa niña.

Viajeros

De Buenos Aires regresó nuestro consocio el señor Pedro Jacobo Etchemendy.

— Regresó de Trinidad la señorita Graciana Idarte.

— Llegó de su establecimiento de baños en Cardoso, nuestra apreciable consocia la señora Luisa N. de Sastría.

— De Nico Pérez regresó el Sr. Jesús Carrasco y su esposa Catalina Sastría de Carrasco.

— Partieron para Punta del Este donde pasarán el verano el Sr. Guerra, su esposa la Sra.

María I. de Guerra y sus hijos.

— Para el mismo punto, la Sra. María I. de Guerra y sus niñas.

— Partieron para La Paz donde pasarán una temporada los señores Ortega-Cortezarría y su pequeña hija.

— Para el interior partió el Dr. don Francisco Cortezarría acompañado de su señorita hermana María G. Cortezarría, quienes demorarán una breve temporada lejos de esta capital.

— Para Buenos Aires la señora María R. de Illasategui.

Enfermos

Completamente restablecida nuestra distinguida consocia la señora María I. de Leizaga.

— Mejorando la señora Gabina C. de Gascue.

— Restablecida la señora Tomasa Gascue de Madoz.

EUGENIO J. CAZEAUX

CONTADOR PÚBLICO

Agrupación de valores.

Administración de valores.

Hace toda clase de operaciones sobre campos, etc.

Escritorio: calle Paysandú 1520

Notas de "Euskal Erría"

Consejo Directivo

SESIÓN DEL 20 DE NOVIEMBRE DE 1917.

Celebró sesión el Consejo Directivo de «Euskal Erría» bajo la presidencia del señor Domingo Larraide, y con asistencia de los señores Bautista Darneuerlou, Eugenio J. Cazeaux, Juan Mocho, Francisco Góñi, Manuel Mugica, Ajejo C. Garra que actuó como Secretario y el Redactor de la Revista.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

Se acuerda elevar una nota de condolencia a la familia del señor Martín J. Maríezcurrena, con motivo del fallecimiento de su esposa la señora Antonia E. de Maríezcurrena. Se determina que los miembros del Consejo visiten la cámara mortuoria esa misma noche. Además, como homenaje a la memoria de la extinta, el Consejo se puso de pie levantándose de inmediato la sesión a 9 y 30 p. m.

SESIÓN DEL 27 DE NOVIEMBRE DE 1917

Se reunió el Consejo Directivo de «Euskal Erría» bajo la presidencia del señor Domingo Larraide y con asistencia de los señores Luis San Martín, Lorenzo Zabaleta, Eugenio J. Cazeaux, Manuel Mugica, Francisco Garayalde, Alejo C. Garra que actuó como Secretario y el Redactor de la Revista.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— El señor Lorenzo Zabaleta expresa, en nombre de la familia del señor Martín José Maríezcurrena, el agradecimiento de la misma por las demostraciones de condolencia que le fueron tributadas últimamente por el Consejo Directivo.

— Autoriza a los pagos siguientes:

a Solano Alaniz	\$ 22.08
a Augusto Filial	» 1.20
a Miguel Scioscia	» 6.00

— Se autoriza a la redacción de la Revista para la publicación de un artículo en homenaje a un asociado meritorio con motivo de una hermosa fecha de familia.

— Los señores Zabaleta y Garayalde expresan sus opiniones referentes a la necesidad que existe de realizar diversas obras complementarias en el terreno social; sobre este asunto se discutió extensamente, levantándose la sesión a las 10 y 50 p. m. habiendo comenzado a las 9 y 10.

Comisión de Señoras

SESIÓN DEL 27 DE NOVIEMBRE DE 1917

Sesionó la Comisión de Señoras de «Euskal Erría», bajo la presidencia de la señora Baldomera L. de Zabaleta y con asistencia de las señoras Leonie Espil de Souhilar, Antonia Urrutia de Salavarría, María N. de Moles, María B. de Cailla, Dolores S. de Gortari, Juana L. de Barbenes, Graciana A. de Argue, señorita Juanita Bidart y el Redactor de la Revista.

— Léanse varias notas relacionadas con la fundación de la escuela, enviadas desde Vich y de Buenos Aires.

— Se acuerda comunicar a la R. Hermana Claudia Vncas, residente en Buenos Aires, y por su intermedio a la Hna. Provincial actualmente en Vich, la resolución de la Comisión de Señoras relativa a la fundación de la escuela, en vista de que la primera de las Hermanas mencionadas solicitaba una pronta contestación para ser enviada a la comunidad por el vapor del 2 de Diciembre.

— Léase una expresiva nota de aplauso del señor don Regino Galdós, por la cual felicita a la Comisión de Señoras por la iniciativa feliz de realizar el funeral en sufragio de nuestros hermanos los baskos que cayeron en los campos de batalla. Grata impresión causó esta comunicación.

— Se delibera acerca del funeral que se realizará el lunes 3 de Diciembre.

Designase la Comisión de la colecta, compuesta por las señoras Graciana A. de Argue, Leonie Espil de Souhilar, María N. de Moles y Juanita Bidart.

— La Secretaria informa que se enviaron doce invitaciones para dicho acto.

— Se levantó la sesión a las 9 y 45 p. m., habiendo comenzado a las 4 y 40.